

П. КАТЕНИН

ИСПРАВЛЕНИЯ В ТЕКСТЕ «СОЧИНЕНИЙ И ПЕРЕВОДОВ»

*Подготовка текста, публикация,
вступительная заметка и примечания М. В. Акимовой¹*

...четыре стихотворения нахожу я безъ грѣха и
постараюсь всѣ довести до того же...

Из письма П. А. Катенина (1833)

Среди легенд, которыми обросло имя Павла Александровича Катенина (1792—1853), есть одна, непосредственно касающаяся текста его стихотворений. Достаточно сказать, что единственное издание Катенина в большой серии «Библиотеки поэта» — самое полное собрание его произведений, призванное стать наиболее авторитетным источником изучения его поэтического наследия, — вызвало серьезные сомнения в отношении своей текстологической достоверности. Составитель сборника Г. В. Ермакова-Битнер напечатала ряд стихотворений с учетом правки Катенина в его экземпляре «Сочинений и переводов». Однако источником текста явились не подлинные пометы Катенина: «Местонахождение этого экземпляра в настоящее время неизвестно»², — а лишь копия с авторских исправлений, некогда снятая В. Н. Орловым³. В рецензии на «Избранные произведения» Катенина под редакцией Ермаковой-Битнер А. А. Илюшин обратил внимание на то, что вследствие решения, принятого редактором, из сочинений Катенина исчезли строки, «в полном смысле слова вошедшие в историю русской литературы», например: *Да полно что! гляди, плѣшивой* (из «Убийцы») или *Тамъ ядовитый скрытъ мухоморъ* (из «Лешего»). «Почти через двадцать лет после написания этих стихотворений Катенин в точности воспроизвел их в „Сочинениях и переводах“». Поэтому мы имеем все основания требовать самых веских доказательств того, что Катенин действительно впоследствии устранил эти строчки»⁴. Рецензенту показалось также подозрительным, что Орлов, владея материалом, ценность которого он должен был сознавать как никто другой, не воспользовался им при подготовке «Стихотворений» Катенина, вышедших из печати в малой серии «Библиотеки поэта» в 1937 и 1954 гг.: «Ничто <...> не может так поколебать веру в источник, как пренебрежение к нему со стороны его же владельца»⁵.

За издание, подготовленное Ермаковой-Битнер, вступились Г. П. Макогоненко и И. Э. Серман, откликнувшиеся на рецензию Илюшина заметкой «В кривом зеркале». Авторы этой заметки сочли, что «нападки рецензента необоснованны»⁶. Не приведя никаких дополнительных аргументов в пользу аутентичности поправок, внесенных в текст катенинских сочинений, Макогоненко и Серман сообщили, что Орлов был вынужден (?) проигнорировать последнюю авторскую волю Катенина, поскольку (!) «в Малой серии „Библиотеки поэта“ <...> по самому типу из-

дания не даются развернутые обоснования текстологических решений»⁷. (Неясно, правда, в какой мере можно назвать «развернутыми» текстологические экспликации Ермаковой-Битнер, занявшие 5 предложений в более чем 700-страничном издании.) Оппоненты также заявили, что книга под редакцией Ермаковой-Битнер «заслуживала более осведомленного и более беспристрастного к себе отношения»⁸ (можно подумать, — заметил Илюшин, — что они «нашли затерявшийся экземпляр с правкой Катенина»⁹). При этом, упрекая недоверчивого рецензента в неосведомленности, Макогоненко и Серман не сказали ничего, что могло бы пролить свет на происхождение таинственной правки. Напротив, все, кто был прямо или косвенно связан с этим томом Катенина, тщательно скрывали любую информацию, которая помогла бы отыскать пропажу. Так, например, Орлов на вопрос Е. В. Кончина о том, кто был владельцем подлинника, отвечал, что его «принес какой-то человек, не имеющий никакого отношения к литературе. Он позволил только скопировать правку Катенина, что я и сделал. Книга была возвращена владельцу, и о дальнейшей ее судьбе я ничего не знаю»¹⁰. Очевидно, что такие «разъяснения» не только не устраняли подозрений, но, напротив, их всячески подогревали.

Теперь мы уже знаем, что человеком, якобы «не имевшим никакого отношения к литературе», был Сергей Борисович Рудаков (1909—1944), автор исследования о ритме и стиле «Медного Всадника»¹¹, близкий знакомый О. Мандельштама, отбывавший одновременно с ним ссылку в Воронеже в 1935—1936 гг. (именно Рудакову мы обязаны несколькими уникальными списками стихов Мандельштама и бесценными биографическими свидетельствами, дошедшими до нас в составе писем Рудакова к жене¹²). И до, и после ссылки Рудаков тесно сотрудничал с Ю. Н. Тыняновым, охарактеризовавшим его как «талантливого литературоведа-текстолога»: «Работая под моим руководством», — писал Тынянов 5.XII 1935, — С. Б. Рудаков «проявил в сборе печатных текстов и в сличении их с рукописями не только исключительную тщательность, умелость и текстологическую подготовленность, но и подлинное научное чутье материала. Эти качества заставляют предполагать, что если С. Б. Рудаков будет продолжать свои работы по изданию русских классиков, он несомненно будет одним из ценных работников истории русской литературы»¹³. «Уверен в Вас!» — ободрял Тынянов Рудакова в конце 1941 г., узнав о тяжелом ранении, которое его корреспондент получил в ноябре в боях под Ленинградом¹⁴.

По устному свидетельству Э. Г. Герштейн, экземпляр катенинских «Сочинений» с авторской правкой оказался у Рудакова как у библиофила. Произошло это не позднее 1937 г.: во всяком случае, первоначальный вариант работы, описывающей новонайденный источник, Рудаков датировал 14.IX 1937¹⁵. 26 апреля 1940 г. он доложил результаты своего исследования в Пушкинской комиссии АН СССР (на докладе, как рассказала мне Э. Г. Герштейн, присутствовала Ермакова-Битнер). Статья, отражающая основные положения доклада, должна была появиться в печати, что подтверждается справкой на бланке Института Литературы (Пушкинского Дома) от 11.III 1940: «Редакцией „Временника“ Пушкинской комиссии принята для VII тома статья С. Б. РУДАКОВА — „Авторский экземпляр стихотворений Катенина“. Документ, подписанный председателем Пушкинской комиссии Д. П. Якубовичем и секретарем комиссии Е. С. Гладковой, был заверен печатью

института¹⁶. Однако решение, принятое Пушкинской комиссией, по неизвестным причинам, скорее всего, было изменено: 26.IX 1940 на заседании редколлегии «Временника» ведущий редактор очередного выпуска Б. В. Томашевский, подробно излагая содержание VII тома, не упомянул статьи Рудакова, в том числе среди материалов, не годных для публикации или отложенных¹⁷. Тем не менее еще в феврале 1945 г. вдова Рудакова Л. С. Финкельштейн продолжала надеяться, что статья о новых редакциях стихов Катенина вскорости увидит свет во «Временнике Пушкинской комиссии»¹⁸.

Работа Рудакова о Катенине, призванная познакомить читателя с окончательной редакцией многих (в том числе лучших) произведений поэта, ценна не только материалом — автор исследования ставил своей задачей реконструировать поэтическую логику Катенина в процессе его работы над текстом. Рудаков пытался (и это ему иногда удавалось) понять, какими соображениями руководствовался поэт, производя ту или иную замену. Однако в ряде случаев катенинская правка воспроизводится Рудаковым неточно, а иные исправления вовсе остаются за пределами статьи. Еще более многочисленными ошибками и лакунами грешит издание 1965 г., опирающееся на такой ненадежный источник, как копия Орлова, — поэтому проявленный Илюшиным скепсис надо всё же признать имевшим под собой серьезные основания (хотя в главном Илюшин ошибся: варианты, напечатанные Ермаковой-Битнер, в конечном счете восходят к автографу Катенина). В силу этого вниманию читателей предлагается не только статья Рудакова, но и подлинные исправления Катенина с указанием всех разночтений по «Библиотеке поэта». Хочется надеяться, что обе эти публикации послужат стимулом к аутентичному изданию собрания сочинений Катенина и помогут восстановить справедливость по отношению к безвременно погибшему исследователю его творчества.

М. В. Акимова

 ТЕКСТ «СОЧИНЕНИЙ И ПЕРЕВОДОВ»

<Из стихотворения «Наташа»>

<стр. 2 (л. 6 об.)>

Помрачился видъ веселой,
 Въ сердце вкралась къ нимъ печаль;
 Не промолвятся день цѣлой,
 И кажись другъ друга жаль.

«Не мое дѣвичье дѣло,
 «Милой другъ, тебя учить:
 «Не прогнѣвайся что смѣло,
 «Можетъ, стану говорить;
 «Но прости мнѣ укоризну:
 «Не сражаться за отчизну,
 «Одному отстать отъ всѣхъ,
 «Русскимъ намъ и стыдъ и грѣхъ. —

<Из стихотворения «Убийца»>

<стр. 12 (л. 15 об.)>

Да полно что! гляди, плѣшивой!
 Не побоюсь тебя;
 Ты видно съ роду молчаливой:
 Такъ знай же про себя. —

<Из стихотворения «Лѣшій»>

<стр. 15 (л. 19)>

«По лѣсу волки бродятъ стадами;
 «Тамъ ядовитый скрытъ мухоморъ;
 «Филины въ гуцѣ воютъ съ совами;
 «Злой по дорогамъ крадется воръ. —

ИСПРАВЛЕНИЯ КАТЕНИНА ¹⁹<К стихотворению «Наташа»> ²⁰

<л. 7>

*Прежнихъ радостей не стало,
Молча вкралась къ нимъ печаль;
Что-то въ мысль обоимъ впало,*

Въ русскихъ людяхъ

<К стихотворению «Убийца»>

<л. 16>

*. . . . ты нѣмъ вѣдь, Лысой! ²¹
Такъ не боюсь . . .
Гляди сычомъ, скаль зубы крысой,
Да . лишь . . . ²²*

<К стихотворению «Лѣшій»>

<л. 18 об.>

*«Змѣи украдкой жалятъ изъ норъ; ²³
« . . . въ дебряхъ*

Да полно что! гляди, пльшивой!
 Не побоюсь шебя;
 Ты видно съ роду молчаливой:
 Такъ знай же про себя. —

Рис. 1. 28-я строфа баллады «Убийца» (1915)
 (фотокопия текста из «Сочинений и переводов Павла Катенина»)

<стр. 16 (л. 19 об.)>

«Въ домѣ томъ хозяинъ славной,
 «Добръ и ласковъ для гостей,
 «Старичокъ такой забавной
 «И охотникъ до дѣтей. —

«Если жъ ты, отважась въ гости,
 «Сномъ прельстятъ, да на яву
 «Жертвой сдѣлаешься злости,
 «Я и дня не проживу.

<стр. 20 (л. 23 об.)>

«Вотъ, смотри, тебя дорога
 «Можетъ вывести домой;
 «Но моли не сбиться Бога
 «Чтобъ ко мнѣ нейти со мной.»

«Видно Богъ, дитя любезно!
 «Не призрѣлъ твою бѣду.
 «Такъ и медлить бесполезно:
 »Въ путь за мной! ужъ я сведу.»
 Онъ послушенъ по неволѣ;
 Какъ противиться бы могъ?
 Въ даль ушли, не видны болѣ;
 А куда идутъ вѣсть Богъ.

Въ небѣ денница блещетъ золотая;
 Птицы возпѣли утра возходъ;
 Свѣтомъ вершины горъ позлащая,
 Тихо выходитъ солнце изъ водъ.

. . . . тамъ нѣтъ вѣда, льщой!
 Такъ на бою . . .
 Гляди вѣкомъ, скаль зубы крѣмой,
 Да . . .

Рис. 2. Исправленный текст 28-й строфы баллады «Убийца»
 (фотокопия катенинского автографа)

<л. 20>

Другъ и баловникъ . . .

Попадешя въ сѣти . . .

<л. 24>

«А не то, ты будешъ мой.

«Видно Бога, свѣтикъ ясный,

«Ты прогнѣвалъ не шутя.

«Плачешъ? поздно: трудъ напрасный;

«Въ путь за мной, мое дитя.»²⁴

.²⁵

Къ бою рукъ нѣтъ, къ бѣгу ногъ.

Въ горы и доли свѣтъ разливая

<Из стихотворения «Софокль»>

<стр. 27 (л. 31)>

Молвы несчетными устами
 Разносится въ Аѳинахъ гласъ:
 «Софокль ведется въ судъ сынами.
 «Въ немъ огонь божественный угасъ,
 «Въ немъ разумъ омрачили лѣта;
 «И да не сгубить чадъ своихъ,
 «Ареопагъ ужъ для совѣта
 «Собрался, и разсудить ихъ.»

<стр. 29 (л. 33)>

Онъ смолкнулъ, и судьи дивятся.
 Сыны, къ землѣ потупя взоръ,
 Какъ осужденные, боятся
 Услышать казни приговоръ.

<стр. 32 (л. 34 об.)>

Еще ты, отчизна, дары получила,
 И васъ ли забуду, честь нашей земли,
 О всадники, въ битвахъ надѣжная сила?
 И васъ ли, владыки морей, корабли?
 Твои суть дары тѣ, великій сынъ Крона!
 Аѳинская слава есть даръ Посидона.

Красу колесницъ,
 Веселье возницъ,
 Прекрасныхъ и многихъ
 Коней быстроногихъ,
 Покорныхъ браздамъ,
 Онъ даровалъ намъ.

<Из стихотворения «Мстиславъ Мстиславичъ»>

<стр. 38 (л. 38 об.)>

Какъ токъ рѣки,
 Какъ холмовъ цѣпь,

<К стихотворению «Софокль»>

<л. 30 об.>

«Онъ сталъ себѣ и дѣтямъ врагъ;²⁶
«И судъ творить чины совѣта
«Сбираются въ Ареопагъ.»

<л. 32 об.>

Сказалъ, и смолкъ; разумнымъ словомъ²⁷
Старѣйшины удивлены;
И о трудѣ не зная новомъ,
Склонили робко взоръ сыны.

<л. 35>

. колеблеуъ,²⁸

И статныхъ²⁹

<К стихотворению «Мстиславъ Мстиславичъ»>

<л. 39>

Враговъ полки
Покрыли степь.

<стр. 39 (л. 40)>

Издали внемлетъ онъ ратному шуму:
Стелютъ, молотятъ снопы тамъ изъ главъ.
Горькую витязь нашъ думаетъ думу,
Галицкій храбрый Мстиславичъ Мстиславъ.

<Из стихотворения «Миръ Поэта»>

<стр. 49 (л. 48)>

Наслѣдный ихъ удѣлъ безкрайная пустыня;
Тамъ, вѣчно странники, они росли трудомъ;
Тамъ въ благочестіи какъ крины разцвѣтали;
Тамъ первыя любви огнемъ
Всѣ чувства юноши вспыхали,
Когда красавица, стыдливая челомъ,
Родительскихъ овецъ и козъ рунистыхъ
Гоня пастушескимъ жезломъ
Изпить отъ кладезя водъ чистыхъ,
Ему, усталому по ловлѣ и трудамъ,
Къ изсохшимъ, жаждущимъ устамъ,
Съ улыбкой поднесла благою
Начерпанный ея рукою
Сосудъ съ прохладною водою.

<стр. 50 (л. 48 об.)>

Въ страну Гессемскую Израиль пренесень.
Размножились, цвѣтутъ дванадесять колѣнъ;

<стр. 51>

<Синай приникъ челомъ;
Днемъ ночь покрыла землю.
Гремитъ подземный громъ;
Горѣ гласъ трубный внемлю.>³⁰

<стр. 62>

Ифестомъ жалостнымъ и непреклонной Властью
 Прикованъ къ ней безсмертный сей Титанъ,
 И съ нимъ бесѣдуетъ лишь древній Океанъ.>

<стр. 64 (л. 51 об.)>

Одинъ!... что дѣлать мнѣ? кто мнѣ подастъ спасенье?
 И кто бы укротить неистовыхъ возмогъ?...
 Но что! зрю новое, чудесное явленье:
 Низшелъ любви всесильный богъ.

Не тотъ слѣпой младенецъ Афродиты,
 Съ которымъ въ Пафосѣ рѣзвились Хариты;
 Безъ лука онъ, безъ свѣточи, безъ крыль;
 Златою броней станъ юноша покрылъ,
 Цвѣтными перьями свой убралъ шлемъ красивый,
 И бѣлый конь подъ нимъ крутится лѣпогривый.
 Подруга рыцаря, души его душа,
 Съ нимъ всюду странствуетъ веселая Надѣжда:
 Не злато ей уборъ, не пышная одѣжда,
 Сама собой она мила и хороша.
 Не Смѣховъ и не Игръ толпы ихъ провождаютъ,
 Но Вѣрность, Искренность, Терпѣніе и Трудъ,
 Владыки юнаго повсюду вслѣдъ текутъ.
 На встрѣчу странникамъ, я вижу, поспѣшаютъ
 Суровы воины; съ улыбкою благой
 Амуръ имъ подаетъ законъ пріятный свой,
 И съ радостью они ему внимаютъ.

• • • • • старецъ • • •

<л. 52—52 об.)>³³

• • • • • веселый •

Но рыцарь юноша съ смѣющимся челомъ.
 Какъ лебедь бѣлый конь рѣзво подъ нимъ кружится,
 Гордясь прекраснымъ сѣдокомъ;³⁴
 А тотъ, на немъ скача, стрѣльбою веселится.>
 Съ нимъ рядомъ кроткая спутница его:
Взаимность имя ей; съ кумира своего
 Глазъ не сведетъ она, какъ тѣнь съ нимъ неразлучна.
 Его забава всѣхъ язвить иглами стрѣлъ;
 Но язвы ихъ цѣлить благій ея удѣлъ,
 И благо всѣмъ творя, сама благополучна.³⁵
 При ней чета подругъ:
 Одна есть Искренность младая,
 А Вѣрность скромная другая.
 У рыцаря жъ усердныхъ двое слугъ:
 Неутомимые повсюду скороходы,
 Готовые за нимъ сквозь огонь и воды. ||
 Одинъ, склонивъ хребетъ, плечами дюжій Трудъ
 Несетъ тяжелое припасовъ нужныхъ бремя;
 Другой: Терпежъ, страдалецъ всѣхъ причудъ;
 Смиранный рабъ, обнявъ златое стремя,
 Изъ милости ждетъ взгляда одного,
 И счастья мигъ, когда сподобитъ<с>я его
 Ему наградою за долгой скорби время³⁶. —
 Я зрю: толпою къ нимъ бѣгутъ со всѣхъ сторонъ
 Вожди и воины суровые дотолъ;
 Амуръ, какъ Царь, даритъ имъ свой законъ,
 И всѣ покорствуютъ его волшебной волѣ.=³⁷

<Из стихотворения «Ахиллъ и Омиръ»>

<стр. 80>

<Послѣ трехъ дней воздвигся отъ юга и Ноть окриленный,
 Судно помчалъ въ Гелеспонтъ: мы думали тутъ и погибнуть.
 Смертью съ обѣихъ береговъ грозили скалы; мы серединой
 Правили въ узкомъ проливѣ, и богъ помогаль намъ враждебный;
 Такъ и Восфоръ прешли мы; въ морѣ жъ широкомъ, Евксинѣ,
 Вѣтры всѣ, смѣсившись, на насъ пустились отвсюду;>

<Тщетно стращали меня погибелью женъ Амазонокъ.
 Сердцемъ чистый, отвергнулъ я страхъ, и нынѣ десятый
 День, какъ хожу сюда, и тебѣ усердно молюся.>

<стр. 82 (л. 54)>

Щитъ въ шуицѣ, трудовъ Ифестовыхъ вѣнецъ,
 На коемъ мѣдь, серебро, и золото, и свинецъ,
 Искусствомъ божескимъ чрезъ огонь совокупились,
 И въ дивны образы сложась, одушевились;
 Поножья: олово, мѣдь свѣтлая: броня;
 Мечъ тяжкій при бедрѣ, и гривую коня
 Шлемъ помагающій, и гребень превысокой.
 Эгидой озаренъ Аѳины свѣтлоокой,
 Онъ разливалъ лучи, какіе въ темнотѣ
 Горять призывные на башенъ высотѣ
 Во градѣ бѣдственномъ, осадою стѣсненномъ,
 Не зрящемъ помощи, и къ смерти осужденномъ:
 Таковъ сверкаль Ахиллъ;

<стр. 83—84 (л. 56—56 об.)>

Твой лавръ въ Эладѣ разцвѣтеть:
 Мудрѣйшій тамъ законодатель ||
 Твои сокровища сбереть;
 И Асіи завоеватель
 Ихъ злату Кира предпочтетъ;

<К стихотворению «Ахиллъ и Омиръ»>

<л. 53>

• • Предморье прешли и Восфоръ; въ Евксинѣ жъ широкомѣ ³⁸

• • чистѣ

<л. 55>

• • • • вѣнецъ • • • • трудовъ,
Гдѣ руды четырехъ изящнѣйшихъ родовъ,
[Чрезъ огонь] Мѣдь сплавя со серебромъ ³⁹ и олово со золотомъ, —
Онѣ Въ рядѣ живыхъ картинъ сковалъ ихъ творчимъ млатомъ ⁴⁰
• • • свѣтъ луны, какъ яркій пылъ • • ⁴¹

Какъ [блещетъ] пышетъ зарево, когда [въ нуждѣ] войной жестокой
[Врагомъ] Въ стѣнахъ ⁴² тѣснимые граждане, • • • ⁴³
[Тьму] Огнь свѣточей зажгутъ • • • • • ,
Да издали узря, союзныя имъ грады
Спѣшатъ избавить ихъ отъ гибельной осады: ⁴⁴

<л. 55 об.)>

• • • • • возростетъ

<Из стихотворения «Старая быль»>

<стр. 88 (л. 60 об.)>

«Ступайте жъ, снесите ко всѣмъ по домамъ
 «Отъ Князя привѣтное слово;
 «Надѣждой награды внушите пѣвцамъ
 «И жаръ и усердіе ново;
 «И завтра, чтобъ въ поле какъ выѣду самъ,
 «Все къ празднеству было готово.»

Вотъ утро настало и солнце взошло,
 Врата отворились градскія;
 Несмѣтное валить народа число:
 И малые тутъ и большіе,
 Всѣ въ пѣвчее поле; всѣхъ душу зажгло,
 Чтобъ Русскихъ не сбили чужіе.

<стр. 95 (л. 68)>

Но къ щастію началъ самъ Князь разговоръ,
 Какъ будто [во] о всемъ догадался:

<стр. 96 (л. 68 об.)>

«Награду, хоть правда не съ нимъ наравнѣ,
 «Но все же получишь на славу;
 «За свѣтлымъ Дунаемъ въ Болгарской странѣ
 «Ты [вѣрно] вѣрой служилъ Святославу;

<Из стихотворения «А. С. Пушкину»>

<стр. 98 (л. 70 об.)>

<...> дѣла и лица,
 Все такъ темно, пестро, что Самъ,
 Самъ нашъ Исторьографъ почтенный,
 Прославленный, пренагражденный,
 Едва ль не сбился тамъ и сямъ.
 Но вѣрно, что съ большимъ стараньемъ,

<К стихотворению «Старая быль»>

<л. 61>

«А зовъ мой и къ старымъ и къ новымъ . . .
Вѣдь старое было же ново;

Открылись затворы градскіе;

<К стихотворению «А. С. Пушкину»>

<л. 71>

. . . . , [преутомленный], ⁴⁵

(Съ неутомимымъ прилежаньемъ) ⁴⁶

Стариннымъ убѣжденъ преданьемъ,
 Одинъ ученый нашъ искалъ
 Подарковъ, что пѣвцамъ въ награду
 Владиміръ щедрый раздавалъ,

<Из стихотворения «Элегія»>

<стр. 101 (л. 74)>

»Кинѳя славной корыстью радуеть ловчихъ,
 «Красить ихъ рамо кожею льва и медвѣдя;
 «Странникамъ путь указываетъ Эрмій благотворный;
 «Внемлетъ пловцамъ Посидонъ, и смиряющій бурю,
 «Вводитъ углый корабль въ безмятежную пристань;

<Из стихотворения «Идиллія»>

<стр. 111 (л. 81)>

Съ пищей небесной амвросіей, еъ нектаромъ сладкимъ проститься,

<стр. 112 (л. 81 об.)>

Радость богамъ! забилось въ груди ихъ ретное сердце.

<стр. 114—115 (л. 83 об.—84)>

Смертной Семела была, и смертной равно Алкмена,
 Ими жъ рожденные: боги; громки по цѣлому міру
 Бичъ злодѣевъ Ираклъ и Вакхъ винограда раститель.

Лѣпое чадо Теѳиды, семькратъ Плеіона супруга ||
 Браку дары принесла: семь сестръ родились прелестныхъ.

<стр. 116 (л. 85 об.)>

Чудо въ смертныхъ былъ Аргъ, любимецъ Иры царицы;
 Сто имѣлъ онъ очей, и по два ихъ только смыкалось
 Сномъ, другія всѣ чреды ожидали недремно.

<К стихотворению «Элегія»>

<л. 73 об.>

• • • • • [водитель] [благостный Эрмій] вожатай;

<К стихотворению «Идиллія»>

<л. 80 об.>

<i>Напечатано</i>	<i>Читай</i>
<i>еѡ нектаромѡ</i>	<i>сѡ нектаромѡ</i>

<л. 82>

<i>Напечатано</i>	<i>Читай</i>
<i>ретнвое</i>	<i>ретивое</i>

<л. 84>

[Сердцемъ левѡ] • чудовищъ

• • • • • Тиѡиды ⁴⁷

<л. 86>

• • вѡ свѣтѣ

<стр. 119 (л. 89)>

Сатиръ смиренно подклонитъ хребетъ; я взпрыгну на плечи,
 Буду гордясь, ногами и гибкой лозой погоняя;
 Пляшетъ онъ какъ конь подо мной и всадника тѣшитъ.

Плачу, крику его, кругомъ всѣ громко смѣялись.
 Я же, какъ счелъ что довольно, оставилъ; и радостный Хромидъ,
 Болѣе ждавъ, въ слезахъ у колѣнъ, хвалилъ мою благодать;

<стр. 120 (л. 89 об.)>

Тщетно силишься лавръ у меня, Килленій похитить:

<Из пролога «Пиръ Іоанна безземельнаго»>

<стр. 124 (л. 93 об.)>

Іоаннъ безземельный, братъ Короля, правитель Англіи.
 Вальдемаръ, его Канцлеръ.
 Регинальдъ, Нормандскій рыцарь.
 Седрикъ, } Саксонскіе Таны.
 Адельстанъ, }
 Ровена, питомица Седрика.
 Исаакъ, богатый Жидъ.
 Ребекка, дочь его.
 Юдиѳъ, служанка ихъ.
 Нормандскіе рыцари.
 Пажъ принца Іоанна.

<стр. 128 (л. 97 об.)>

Власть Короля смирила ихъ сначала;
 Но Бо-гильбертъ клялся насытить месть,
 И можетъ быть, я смерть тому послала,
 Кто сохранилъ и жизнь мою и честь.

<стр. 129 (л. 99)>

За то Ричардъ, левъ сердцемъ, палъ во плѣнъ;
 Презрѣнный врагъ повергъ его въ оковы,

<л. 88 об.>

• • • • погоняя ногами и гибкою розгой;

• • • до крови пронял⁴⁸, отсталъ, • • • • •

<л. 90>

Напечатано

Читай

Килленій похитить . . Килленій, похитить⁴⁹

<К прологу «Пиръ Іоанна безземельнаго»>

<л. 94>

Г. Сосницкій

Г. Каменогорскій

Г. Ефремовъ.

Г. Бобровъ.

Г. Щениковъ.

Г. жа Валберхова

Г. Борецкій

Г. жа Колосова

Г. жа Ежова ср.

• •

Г. Каратыгинъ м.

<л. 98>

• • • • на время ихъ смирила

• • • • • смертью погубила

Того кто жизнь мнѣ сохранилъ • •

<л. 98 об.>

• • • • • въ темницу

И братъ, его паденіемъ надмѣнь,
Ему еще готовить скорби новы.

<стр. 130 (л. 99 об.)>

Когда они въ обманѣ, мы должны
Жалѣть о нихъ; но чувство, коимъ полны,
На встрѣчу всѣмъ опасностямъ войны,
Другъ другу вслѣдъ текутъ народовъ волны
Въ Ерусалимъ, одно изъ чувствій тѣхъ
Чѣмъ достаютъ безсмертье челоуѣки.
Что жъ манитъ ихъ отъ родины утѣхъ
Въ безвѣстный край, во странствія далеки,
Гдѣ ждуть враги, болѣзни и труды?

<стр. 136 (л. 105 об.)>

П р и н ц ъ .

<...> Не хочешь ли, чтобъ ѣхать безопасно,
Я дамъ тебѣ моихъ жандармовъ взводъ?

И с а а к ъ .

Нѣтъ, Государь, мнѣ это много чести.

<стр. 147 (л. 117)>

Лордъ Вальдемаръ, мой Канцлеръ, есть мой другъ;
Вся Англія живетъ его трудами,
И съ нимъ родству быть долженъ всякой радъ.
Племянника онъ руку предлагаетъ;

<стр. 148 (л. 117 об.)>

П р и н ц ъ .

Сирь Регинальдъ сосѣдъ вашъ; вы должны
Знать, что въ нашъ вѣкъ недружное сосѣдство.
Избавиться отъ вѣчной съ нимъ войны
Супружество одно вамъ только средство;
А что бы васъ съ нимъ сблизить ужъ совсѣмъ,
Помѣстье есть, двухъ вашихъ раздѣленье:
На свадьбу васъ дарю помѣстьемъ тѣмъ.

Р о в е н а .

Принцъ! Ивановъ есть древнее владѣнье
Лордъ-Седрика и предковъ всѣхъ его.

*Уже простеръ на скиптръ его десницу.*⁵⁰

<л. 100>

*Въ Ерусалимъ другъ другу вслѣдъ какъ . . .
Текутъ полки
. . . . безсмертіе народы.
.
. . . . въ далекіе походы*

<л. 106>

. . . . куда мнѣ!

<л. 116 об.>

*. . союзъ... не бойтесь: онъ женатъ,
А васъ [имѣтъ] назвать племянницей желаетъ.*

<л. 118>

*Межъ вашихъ двухъ помѣстье есть чужое*⁵¹

. . . . владѣнье родовое

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Авторские пометы в тексте «Сочинений и переводов в стихах Павла Катенина» (С.-Петербург 1832, ч. I) полностью публикуются впервые [Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН. Рукописный отдел (= ИРЛИ), ф. 803 (С. Б. Рудаков), оп. I, № 24, л. 1—129]. Частично и по неисправной копии они были использованы в книге под редакцией Г. В. Ермаковой-Битнер (см.: П. А. Катенин, *Избранные произведения*, Вступительная статья, подготовка текста и примечания Г. В. Ермаковой-Битнер, Москва — Ленинград 1965, 660 и др.).
- ² Там же, 660.
- ³ См.: Там же, 660.
- ⁴ А. Илюшин, 'Поэтическое наследие П. Катенина', *Вопросы литературы*, 1966, № 4, 214—216 (215).
- ⁵ Там же, 215; ср.: М. И. Шапир, 'Феномен Батенькова и проблема мистификации: (Лингвостиховедческий аспект. 1—2)', *Philologica*, 1997, т. 4, № 8/10, 120 примеч. 29.
- ⁶ Г. Макогоненко, И. Серман, 'В кривом зеркале', *Звезда*, 1966, № 9, 220—221 (221).
- ⁷ Там же, 221.
- ⁸ Там же, 221.
- ⁹ А. А. Илюшин, 'К истории статьи Пушкина «Сочинения и переводы в стихах Павла Катенина»', *Ученые записки Горьковского государственного университета*, вып. 115, 79—83 (82).
- ¹⁰ Е. Кончин, 'Загадки шаевского изгнанника', *Альманах библиофила*, Москва 1986, вып. 20, 161—168 (164).
- ¹¹ См.: С. Б. Рудаков, 'Ритм и стиль «Медного всадника»' [1941], [Предисловие и публикация Э. Г. Герштейн], *Пушкин: Исследования и материалы*, Ленинград 1979, т. IX, 294—324.
- ¹² См.: 'О. Э. Мандельштам в письмах С. Б. Рудакова к жене (1935—1936)', Вступительная статья Е. А. Тоддеса и А. Г. Меца; Публикация и подготовка текста Л. Н. Ивановой и А. Г. Меца; Комментарии А. Г. Меца, Е. А. Тоддеса, О. А. Лекманова, *Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1993 год: Материалы об О. Э. Мандельштаме*, С.-Петербург 1997, 7—185. Одно время за Рудаковым установилась репутация «маленького Сальери», способного утаить рукописи Гумилева и Мандельштама [см.: А. Ахматова, 'Мандельштам: Листки из дневника', *Воздушные пути: Альманах*, [т.] IV, Нью-Йорк 1965, 23—43 (42); Н. Я. Мандельштам, *Воспоминания*, Нью-Йорк 1970, 290—294; Она же, *Вторая книга*, [Paris] 1972, 536, 600; см. также заметку Ахматовой «Рудаков»: А. Ахматова, *Сочинения: В 2 т.*, Под общей редакцией Н. Н. Скатова; Составление и подготовка текста М. М. Кралина, Москва 1990, т. II, 362—363]. Все несправедливые обвинения в адрес Рудакова были опровергнуты Э. Г. Герштейн [см.: Э. Герштейн, 'Из книги «Сквозь толщу времени» — «Осип Мандельштам в воронежской ссылке: (По письмам С. Б. Рудакова)»', *Russian Literature Triquarterly*, 1986, № 19, 365—393; Она же, *Новое о Мандельштаме:*

Главы из воспоминаний; О. Э. Мандельштам в воронежской ссылке (по письмам С. Б. Рудакова), Paris 1986, 115—152].

¹³ ИРЛИ, ф. 803, оп. I, № 19, л. 1 (ср.: Э. Герштейн, 'Из книги «Сквозь толщу времени»...', 379—380; П. М. Нерлер, 'Ю. Н. Тынянов и С. Б. Рудаков', *Пяты́е Тыняновские чтения: Тезисы докладов и материалы для обсуждения*, Рига 1990, 245—247 (246—247)).

¹⁴ См.: ИРЛИ, ф. 803, оп. I, № 16, л. 1. Полный текст этого письма публикуется ниже в приложении к статье Рудакова «Новые редакции стихов Катенина: (Авторский экземпляр «Сочинений» 1833 <г.>)» (см. с. 252—253).

¹⁵ См.: ИРЛИ, ф. 803, оп. I, № 2, л. 1—12 об.

¹⁶ См.: Там же, № 19, л. 3.

¹⁷ См.: Архив Российской Академии наук. С.-Петербургский филиал, ф. 150 [Институт Русской литературы (Пушкинский Дом)], оп. 1 (1940), № 27, л. 1—6.

¹⁸ См.: Э. Г. Герштейн, *Новое о Мандельштаме...*, 302—303.

¹⁹ На обеих полосах настоящего издания в квадратные скобки заключается зачеркнутое Катениным, его исправления набираются курсивом, а текст «Сочинений» — прямым шрифтом.

²⁰ После каждого стихотворения Катенин подсчитывал количество строк. Ниже эти записи приводятся без сохранения графических особенностей оригинала (вертикальной чертой обозначены границы строк). «Наташа»: «Число стиховъ | Пять-надцать строфъ, по осьми | въ каждой, всего — 120» (ИРЛИ, ф. 803, оп. I, № 24, л. 10); «Убийца»: «Число стиховъ | Тридцать двѣ строфы, по четыре | въ каждой, всего — 128» (Там же, л. 16 об.); «Лѣшій»: «Число стиховъ | Четырнадцать строфъ по четыре | и столько же по осьми, всего — 168» (Там же, л. 25); «Грусть на корабль»: «Число стиховъ — | Четыре строфы по четыре въ каждой, | всего — 16» (Там же, л. 26); «Пѣвецъ Усладъ»: Число стиховъ — | Восемь строфъ, по четыре въ каждой, | всего — 32» (Там же, л. 28); «Любовь»: «Число стиховъ | Три строфы, по шести въ каждой, | всего — 18» (Там же, л. 28 об.); «Софокль»: «Число стиховъ | Въ началѣ десять строфъ, — | по осьми въ каждой — 80. | Хоръ, разными размѣрами — 72. | Послѣ хора двѣ строфы — 16<.> | Рѣчь Эдипа — 44. | Послѣ рѣчи три строфы — 24. | Всего — 236» (Там же, л. 37); «Мстиславъ Мстиславичъ»: «Число стиховъ | Разными размѣрами, всего — 187» (Там же, л. 45 об.); «Ахиллъ и Омиръ»: «Число стиховъ | Съ начала, разными размѣрами — 119. | Пѣснь Омира, экзаметры — 151. | Послѣ пѣсни, александрины — 44. | Епиграф — 45. | Всего — 359» (Там же, л. 57); «Старая быль»: «Число стиховъ | Въ началѣ двадцать строфъ | по шести въ каждой — 120. | Пѣснь Грека — 126. | Послѣ пѣсни девять строфъ — 54. | Всего — 300» (Там же, л. 69 об.); «А. С. Пушкину»: «Число стиховъ — 76» (Там же, л. 73); «Элегія»: «Число стиховъ — 230» (Там же, л. 78 об.); «Идиллія»: «Число стиховъ | Съ начала, разказа — 75. | Пѣсни боговъ, у каждого | по 97, а у обоихъ — 194. | Послѣ пѣсней разказа — 7. | Всего — 276» (Там же, л. 90 об.); «Надгробіе»: Число стиховъ — 8» (Там же, л. 92).

²¹ В издании 1965 г.: *лысый* (П. А. Катенин, *Избранные произведения*, 85).

²² Число точек точно соответствует числу слогов исходного текста, оставленных без изменения. Это значит, например, что строка: <≈ та-та-та-та> *ты*

нѣмъ вѣдь, Лысой! — должна читаться так: *Да полно что! ты нѣмъ вѣдь, Лысой!*; а строка: *Да · <≠ та> лишь · · · <≠ та-та-та>* — принимает в окончательной редакции вид: *Да знай лишь про себя* (ср. рис. 1—2).

²³ Этому варианту предшествовали другие: *Змѣи [и жабы свищутъ] изъ норъ* → *Змѣи [къ добычѣ лѣзутъ] изъ норъ* → *Змѣи [тамъ съ ядомъ жалятъ] изъ норъ* → *Змѣи украдкой жалятъ изъ норъ*. Промежуточные варианты в издании 1965 г. не приведены.

²⁴ Пунктуация в издании 1965 г. искажает авторскую интонацию: *Плачешь, поздно, — труд напрасный: // В путь за мной, мое дитя!* (Там же, 90).

²⁵ Здесь точки замещают не пропущенные слоги, а всю строку целиком.

²⁶ В издании 1965 г. ошибочно: *Он сам себе и детям враг* (Там же, 102).

²⁷ Ср. пунктуацию в издании 1965 г.: *Сказал... и смолк; разумным словом* (Там же, 103).

²⁸ Это исправление не отражено ни в статье Рудакова, ни в издании 1965 г. (ср.: Там же, 105). Ср. эпиклеса Посейдона у Гомера: ἐνοσίχθων (II. 7.445, 13.65 etc.) и ἐννοσίγαιος (II. 7.455, 8.201) 'колебатель земли'.

²⁹ Это исправление также не отражено в статье Рудакова и в издании 1965 г. (ср.: Там же, 105).

³⁰ Здесь и далее текст «Сочинений и переводов» берется в угловые скобки, если в авторском экземпляре издания соответствующая страница утрачена.

³¹ Чуть выше окончательного варианта записан промежуточный (поверх затертого текста): *Тамъ молотъба, не сноповъ лишь, а главъ*.

³² В издании 1965 г.: *И недр подземных гром* (Там же, 116), — чтение, обесмысливающее всё двустиише.

³³ Двумя вертикальными чертами || обозначается граница между лицевой и оборотной сторонами листа.

³⁴ Эта строка пропущена в издании 1965 г., в результате чего в насквозь прорифмованном стихотворении образовался холостой стих (ср.: Там же, 124). Катенинский образ (*Гордьясь прекраснымъ сѣдокомъ*) примечателен тем, что в нем катенированы строки Ломоносова и Пушкина: *Прекрасной всадницей гордьясь* («Ода ... 1750 года»); *Гордьясь могущим седоком* («Полтава»).

³⁵ В издании 1965 г. — ошибочное чтение: *И благо в сем творя, сама благополучна* (П. А. Катенин, *Избранные произведения*, 124).

³⁶ В издании 1965 г. ошибочно: *бремя* (Там же, 124).

³⁷ Окончательный текст этого фрагмента записан на листе, наклеенном поверх промежуточной редакции, строки которой прочитываются лишь частично. Стих *Не тотъ слѣпой младенецъ Афродиты* поначалу должен был быть продолжен так: *Съ къмъ · · · · · <≠ въ Пафосъ рѣзвились Хариты;> // Но воинъ-юноша безъ <нрзб> и крылъ<:> // Златой кольчугой станъ и <нрзб> онъ покрьлъ <...>* После стиха *Подруга рыцаря, души его душа* первоначально предполагалось такое продолжение: *Вѣкъ неразлучная съ нимъ странствуетъ · · · <≠ Надежда:> // [Порфиры нѣтъ на ней] Милѣй порфирь, какъ вешній лугъ · · · <≠ одѣжда.> // [Имъ и сама собой · · · · · <≠ мила и хороша>] [Безъ тѣхъ <?> убранствъ она] Сама безъ тѣхъ <?> убранствъ какъ солнце хоро-*

ша. После стиха *Не Смѣховъ и не Игръ толпы ихъ провождаютъ* было: . . .
 . . . <= *Но Вѣрность, Искренность, Послуги и Мольбы, // [Владыки <далее
 нрзб>] Сего владыки думъ <?> смиренныя рабы.* Слово *думъ <?>* написано по-
 верх другого: *слугъ <?>*. После стиха *На встрѣчу странникамъ, я вижу, поспѣ-*
шаютъ в промежуточном варианте значилось: *Суровыхъ битвъ вожди,*
 <= *с улыбкою благой <...>*

³⁸ В издании 1965 г., как и в статье Рудакова (ср. с. 235 настоящего издания), стих прочитан неверно: *Так Предморье прошли <sic> и Восфор; в Евксине ж широко* (Там же, 171). Две точки, поставленные Катениным в начале стиха, не оставляют сомнения в том, что поэт от первоначальной редакции хотел сохранить не один слог, а два: *Такъ и Предморье прешли <...>*

³⁹ В издании 1965 г. ошибочно: *с серебром* (Там же, 173).

⁴⁰ Прописная буква предлогу *Въ* досталась в наследство от предыдущего варианта этой строки, записанного на том же листе: *Въ рядъ [дышущихъ] картинъ [слились подъ бога] млатомъ.*

⁴¹ В издании 1965 г. ошибочно напечатано: *как ярый пыл — броня* (Там же, 173).

⁴² Слово написано поверх другого, не поддающегося прочтению.

⁴³ В издании 1965 г. дано ошибочное чтение: *В стопах теснимые граждәне, в темноте.* В комментарии Ермакова-Битнер пытается эту бессмыслицу оправдать: «*В стопах теснимые* — т. е. сбившиеся в толпы» (Там же, 173, 684).

⁴⁴ Пунктуация в издании 1965 г. совершенно меняет смысл последних стихов: *Да издали узря союзные им грады, // Спешат избавить их от гибельной осады* (Там же, 173).

⁴⁵ Слово затерто, поэтому при публикации его следует заключать в квадратные скобки (иначе в издании 1965 г. — ср.: Там же, 183).

⁴⁶ В издании под редакцией Ермаковой-Битнер искажена пунктуация: отсутствуют круглые скобки (ср.: Там же, 183).

⁴⁷ Это исправление в издании 1965 г. не учтено (ср.: Там же, 220).

⁴⁸ Слово *пронялъ* написано поверх другого, не поддающегося прочтению. Вместо *пронялъ* Ермакова-Битнер печатает *пропел* (см.: Там же, 224).

⁴⁹ Катенин пропустил некоторые опечатки в первом томе «Сочинений и переводов». Вот наиболее важные из них:

Напечатано

Следует читать

с. 51 съ ннхъ

съ нихъ

с. 115 длиною

длиною

с. 126 Р в б е к к а .

Р е б е к к а .

с. 132 К а н ц л е л ь .

К а н ц л е р ь .

с. 134 Не такъ мы въ заемъ, а безъ отдачи. Не такъ какъ мы въ заемъ, а безъ отдачи.

⁵⁰ Предлог *на* в издании 1965 г. взят почему-то в угловые скобки (см.: П. А. Катенин, *Избранные произведения*, 427).

⁵¹ В издании 1965 г. вместо *помѣстье* напечатано *поместьев* (см.: Там же, 442); тем самым Катенину приписано нестандартное склонение существительного.